

ERROR ANALYSIS IN MACHINE TRANSLATIONS FROM SWEDISH INTO CROATIAN

Sandra Ljubas

Abstract

This study aims to examine the errors found in machine translations from Swedish into Croatian with the help of Google Translate and to provide preliminary insights into MT regarding the Swedish-Croatian language pair. The analysed material includes technical, political, administrative and scientific corpora (amounting to a total of 20000 words), human translations of these source texts and, finally, the respective machine translations. Taking Simeon's classification (2008) as a basis, I have divided the errors into eight categories: untranslated, omitted and added words, lexical, stylistic, orthographic and morphosyntactic errors, word-order errors and two additional categories: consistency errors and unclear sentences. The results have shown that GT makes a substantial amount of morphosyntactic errors when translating into Croatian. However, lexical errors have the greatest impact on (un)intelligibility. Furthermore, GT fails to correctly render the Swedish formal subject "det", phrasal verbs, reflexive pronouns, double negation, abbreviations, compounds etc.